

萨达特回忆录

〔埃及〕安瓦尔·萨达特著

附：《权力中心流血斗争的故事》

〔埃及〕穆萨·萨布里著

商 务 印 书 馆

萨达特回忆录

〔埃及〕安瓦尔·萨达特

附录:

权力中心流血斗争的故事

〔埃及〕穆萨·萨布里

钟艾译

zk569/24

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

南 窗 即 书 馆

1976年·北京

萨达特回忆录

根据埃及《金字塔报》阿拉伯原文译出，该报载文日期为：1975年9月25日至28日，10月3日至5日，24日，25日，27日，28日。

权力中心流血斗争的故事

根据埃及《消息报》阿拉伯原文译出，该报载文日期为：1975年10月4日，10月9日至15日，17日，18日。

内部发行

萨达特回忆录

〔埃及〕安瓦尔·萨达特

钟艾译

商务印书馆出版

（北京王府井大街36号）

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 9印张 140千字

1976年10月第1版 1976年10月北京第1次印刷

统一书号：11017·382 定价：0.84元

出版说明

埃及《金字塔报》1975年9月25日到10月28日分十一次连续发表了埃及总统萨达特的部分回忆录；从萨达特怎样上台讲起，直到1975年6月埃美两国总统会谈为止。回忆录着重谈的是埃及对外政策及其变化。萨达特认为，埃及亲苏是美帝逼出来的；埃及倒向美国是苏联逼出来的。萨达特一再强调美国掌握着解决中东问题的“钥匙”和“全部王牌”。美国是以色列的命根。要解决犹太复国主义的问题，埃及就应该跟美国打交道。萨达特认为，“十月战争揭开了两个超级大国间和解的真相的盖子”；出现了埃苏进一步的对立和埃美顺利接近的局面，而他和美国总统福特的会谈，将使20年对立的埃美关系走进“友谊之宫”。

埃及《消息报》也在1975年10月4日到18日分十次连载该报主编穆萨·萨布里的长文《权力中心流血斗争的故事》。据作者称，他写这篇文章的目的，是为萨达特在当年9月28日纳赛尔逝世五周年纪念会上的讲话和萨达特回忆录提供背景材料。文章介绍了

纳赛尔和萨达特统治时期埃及各政治集团（即权力中心）之间的爭权斗争，特别是关于阿密尔、阿里·萨布里、海卡尔三个政治集团的爭权情况。因此我们把它作为附录和《萨达特回忆录》编在一起。

这两个作品所述情节，对于了解和研究国际问题、特别是中东问题以及埃及的情况，有一定参考价值。但这两个都是资产阶级、民族主义政治家的作品。对于作品内容的唯心史观以及固有的资产阶级偏见，希读者注意分析批判。

由于翻译仓促，书中如有错误和不妥之处，盼读者批评指出。

1976年3月

目 录

前 言	9
我同纳赛尔商定次日清晨去亚历山大，但 他当天晚上去世了	17
布迈丁朋友的忠告	23
武装部队的来信	26
斗争的开始——政权过渡战	28
原则上的一致与做法上差异	29
忠诚一直把我和纳赛尔联系在一起	33
个性的差异	41
第二〇〇号防御计划	44
十月六日的六个小时	47
在作战室里	50
空军的打击	52
我们发展了军事科学	58
以色列没有想到事情	61
吃甘蔗的骗局	62
埃及造就了天才	63

我们是怎样说的？	65
苏联大使的突然袭击	65
战争的头几天	66
一封求救信……“你们救救以色列吧！”	68
精神上泰然自若	73
阿布·萨德的胜利	74
既不偏西方，也不偏东方	75
关系是怎样发展起来的	79
我同他们的第一次联系	81
会见罗杰斯	84
以色列受到了一次打击	87
基辛格是何时出场的？	90
以色列是怎么说的？	92
无比的意外	94
尼克松的访问和水门危机	95
我强调巴勒斯坦问题是根本	97
我同尼克松会谈	100
协议的几点内容	100
拒绝结束战争状态	102
以色列干了什么？	104
他们对我说，尼克松将要离职	105
拐弯抹角和唱高调	106

同美国的第一个联合声明.....	108
尼克松在以色列	109
再说基辛格的活动.....	114
对美国大使的态度.....	116
我们把分崩离析输出给以色列	118
福特的希望.....	120
在第二次访问时	121
宣告失败	123
福特面临着什么?	128
对付压力的一种解决办法.....	132
警报系统问题	134
基辛格的机敏	136
经济方面	137
归功于十月战争	138
唱高调的阿拉伯人.....	139
镇静自若	141
最后的白宫.....	142

附录：权力中心流血斗争的故事

〔埃及〕穆萨·萨布里著

作者的话.....	144
-----------	-----

第一章 一九六〇年权力中心开始出现和争斗。

阿密尔宣布同阿卜杜勒·纳赛尔分道扬镳,隐居马特鲁港,以蛊惑人心的辞职向纳赛尔挑战。.....148

- 一、从头说起.....148
- 二、没有公布决定.....151
- 三、集体决定阿密尔辞职.....153
- 四、一场可怕的争斗开始了.....154
- 五、辞呈和权力.....155
- 六、为对抗军队而建立的青年组织.....156
- 七、海卡尔出现了.....158

第二章 纳赛尔向萨达特交心。阿密尔向纳赛尔要求,让他在指挥武装部队的同时,领导内阁。.....162

- 一、给纳赛尔的报告.....162
- 二、尼迈里和布迈丁.....165
- 三、所有领导人的辞职.....168
- 四、国家为一伙匪徒所统治.....170

第三章 纳赛尔逝世四十天后,纳赛尔主义庙宇里的祭司们在最高执行委员会会议上相互指控和辩护。他们指控一个祭司叛国罪;但是萨达特听了他的辩护后,为他昭雪。.....173

- 一、我不要这些报告.....175
- 二、突然取消监管.....176

三、祭司们的争斗	178
四、萨达特召见另一个祭司	181
五、在总统家里	184

第四章 警告萨达特任命沙拉维·戈马当总理。

萨米·谢里夫在警告失败后说，我要

跳尼罗河！萨达特关于二月四日倡议

的决定，只有法齐博士才知道。.....186

一、警告的故事	186
二、不变	189
三、只有法齐博士知道	191
四、严重事件	193
五、五月十一日晚上	194

第五章 共和国卫队的坦克在离萨米·谢里夫

办公室几米远的地方准备粉碎阴

谋，萨米毫无察觉。萨达特带着武

器睡觉！共和国卫队司令为萨米

担保。.....198

一、阴谋破坏总统五月一日讲话	198
二、阿里·萨布里被撤职	201
三、废话	203
四、中途不要停留，直接到吉萨	205
五、新部长	207
六、哭泣和昏厥	208
七、立即执行	209

第六章	马立克同志要求紧急会见纳赛尔，不耐烦地说：据莫斯科的情报，两天后将发生一次推翻你的政变；一九六七年八月十二日中午，纳赛尔在拉斯丁宫的卧室里向萨达特讲述了重要的秘密。·····	211
一、	集体辞职·····不过是茶杯里的小风波·····	211
二、	安静地睡熟了·····	213
三、	共和国卫队的故事·····	214
四、	他要压我·····	215
五、	失败后的呓语·····	216
六、	莫斯科告诉纳赛尔：后天有政变·····	218
七、	纳赛尔向萨达特透露秘密·····	219
第七章	阿密尔企图在纳赛尔的家里当着萨达特的面自杀；从午夜两点到清晨六点对阿密尔进行了急救，并把他送回他的家里。·····	222
一、	铁托的访问·····	222
二、	宣读辞职声明的时候，苏联人打来了电报·····	224
三、	萨达特不予公布的秘密·····	225
四、	审判·····	226
五、	直至凌晨两点钟·····	227
六、	我自杀·····	228
七、	什么毒药·····	230
八、	清晨六点钟回去了·····	230
第八章	他们散布失败主义，宣称军队是走向自杀；谁使卡扎菲上校相信埃及绝不会打？	

萨达特决定禁止广播失败主义的文章。·····	233
一、纳赛尔仅仅是制定了二〇〇号防御计划·····	233
二、军队是走向自杀·····	236
三、我们将永远丧失我们的英雄气概·····	238
四、同萨迪克的阵线·····	241
五、你还不掌握了解我的性格的钥匙·····	243
六、个人统治·····	244
七、右派和左派的联盟·····	245
八、领袖的几项决定·····	247
第九章 反对战争决定的有计划的阴谋，萨阿德·沙兹利说，官兵们撕毁了失败主义的文章，把它们踩在脚下。·····	250
一、反对战争决定的既定阴谋·····	250
二、瘫痪的巨人·····	254
三、没有发生？！·····	255
四、三种选择·····	257
五、良心的责备·····	260
六、伊斯梅尔·法赫米说·····	263
七、救星！！·····	266
八、部长职务·····	268
九、故事结束了·····	269
第十章 纳赛尔的女婿哈提姆·萨迪克是萨达特总统根据纳赛尔家属的要求，决定在三千六百万埃及人中唯一被免除参加战斗的埃及人。·····	272

一、专款的故事	274
二、十七辆汽车	275
三、总统同哈立德的照片	278
四、免于参加战斗	279

前 言

我不知道要从哪里开始来叙述我政治生涯中的细节。从我开始有了民族责任感的时候起，它就同埃及的每一桩事件联系在一起了。我想把我的政治生涯分成三个阶段：

一、从我的农村生活开始直到七·二三革命^①成功的阶段。

二、从革命开始到终身相处的兄弟加麦尔·阿卜杜勒·纳赛尔逝世为止的阶段。

三、从我继承纳赛尔担负起共和国总统职责以来。

经过长时间的考虑，我相信叙述应当从我们今天生活的阶段开始，因为这个阶段最接近于现实，而只有当今的现实才能剖析过去的阶段，即只有现实才能对历史作出正确的解释。

当我开始考虑到审议和叙述现实的细节时，我觉得自己应受到怜悯，因为是事态的发展逼着我承担起

^① 一九五二年七月二十三日以纳赛尔为首的“自由军官组织”推翻法鲁克王朝的革命。——译者

对于这个现实的责任。我在青年时代曾经对于许多爱国性决定的作出承担了责任。尽管这些决定代表着一些重大行动，但是为这些决定承担责任的总是局限于参与执行某决定的少数几个人。这些决定曾对爱国行动作出了贡献，但并不关系到整个埃及的命运。革命后，我的责任近乎于只是发表意见并参与执行革命指导委员会发布的决议而已。这种情况一直延续到一九五六年加麦尔·阿卜杜勒·纳赛尔被当选为共和国总统、革命指导委员会结束工作为止。然后，我分担纳赛尔的工作，并伴随他一直到我担负起颁布决定的责任。发表意见的责任同作出决定的责任有巨大的差别。发表意见反映的只是你一个人，而作出决定反映的却是整个民族。我在颁布每一个决定前都忍受了许多痛苦。我忍受的痛苦并不在于确定我要采取的立场，以便对付我面临的事件或现实，而在于选择某种决定来表达这种立场。这个决定是正确的呢，或者可能是错误的？是冤枉了别人呢，还是我正确呢？我曾经孤独地、一声不响地度过了多少个漫长的日日夜夜，以致有些人以为没有什么问题使我操心。但是，在这些日日夜夜里，我感到了一个负责人所需要的最困难的东西，就是做到自信，进而做到于心无愧。这就是我在我的民族面前作出决定前所依赖的基础——自信和于心无

愧。这是精神上的最大的宽慰，它能够使你承受你所遇到的一切困难；尽管一些势力结合起来反对你，它能够使你坚持你的立场和决定，甚至可以使你为你的决定而牺牲自己。

纳赛尔死后，我担负起了责任。那时，整个埃及正处于不知所措和四分五裂的境地。

土地丢失了。

政权处在几股互相争斗的势力中间不知所措。

以色列势力主宰着我们的命运。

外国势力企图把它们的监护和意志强加给我们。

贫穷……埃及是一贫如洗，每个埃及人都是一贫如洗。我们几乎是在乞求武器，甚至乞求糊口的面包。

天哪！我怎么应付这一切啊！真主啊，你不要让我承担我无能为力的事！你不要象给我的前辈那样地给我重担。我是依照你给我安排的命运生活着，真主啊，我是说，你不要抛弃我。

我在徬徨的时候，我就祈祷真主，我从哪里开始呢，怎么开始呢？到权力中心加紧争斗活动时，我作出了第一个重要决定——肃清这些致力于破坏政权、阻碍进程的几个互相争斗的权力中心。

作出这一决定并不是轻而易举的。当你不需要某个人的时候，你所面临的最困难的事情是选择另一人

来代替他，因为你一天也不能让这个位置空着，然后你要采取法官的立场，公布你判罪的决定，而且你是心地坦然地确信你的判决，即使这个人是你过去认识的，而且是共事过的。仅就这一个决定的背景来说，它是多方面的，错综复杂的，要追溯到全面担负责任前很多年。

后来，我忍受了又一个更加严酷的遭遇，我作了很大的努力来寻找一条正确的途径，我终于作出第二个重要决定，即不要苏联专家。在作出决定前，我犹豫了几个月，进行了斟酌，因为埃及需要苏联的友谊，我能否保持这种友谊而又使这种友谊的方式和途径得到发展呢？什么东西战胜了我的犹豫呢？那就是我对埃及的民族感情。我是一个为埃及担负着重任的埃及的儿子，我不能让以色列占领着埃及，而我们却毫无行动，也不战斗。因此，我作出了不要苏联专家的决定。这个决定有其微妙的、骇人听闻的背景，我这里只能稍稍提一下，而把详细的全面的情节录在磁带上。为了战斗，我满怀信心地、坦然地作出了这个决定。

后来，我作出了战争的决定。

谁也无法估计到一个负责人在作出战争决定时所受到的折磨。我作为一名军官在战争中或在准备自己投入战争的状况下度过了我的生涯。在离开军队后，我